



Publicación gratuita de Servicios Lingüísticos Μετάφραση (Metáfrasi). Para solicitar su inclusión o baja de la lista de distribución, así como para enviar comentarios y sugerencias sobre el contenido, favor de dirigirse a: newsletter@slmetafrasi.com

En esta edición:

- Terminología jurídico-financiera
- Terminología médico-farmacéutica
- Terminología técnica
- Publicación del mes: The Instant Economist
- Destino del mes: Tolantongo, Hgo.
- Tendencias tecnológicas

Terminología jurídico-financiera: delinquent (moroso, incumplido) / delinquency (morosidad, incumplimiento)

Palabras polisémicas en español. Además de su significado evidente de delincuente, delinquent también se refiere a una parte que ha incumplido con sus compromisos asumidos, usualmente en una relación contractual de cualquier naturaleza, o bien que ha dejado de pagar sus deudas. De la misma manera, delinquency se refiere a la situación de incumplimiento, por acción u omisión, de una obligación jurídica o contractual o a la situación de impago de una deuda o cantidad adeudada.

Fuente: Diccionario Jurídico Bilingüe Wiley

Terminología médico-farmacéutica: acetaminophen (paracetamol)

Acetaminophen es el nombre oficial en Estados Unidos (USP) y Japón (JP) del paracetamol; ésta última es la denominación común internacional. Por ejemplo, *acetaminophen poisoning* (intoxicación por paracetamol).

El paracetamol tiene una eficacia analgésica y antipirética similar a la del ácido acetilsalicílico. Está indicado en el tratamiento del dolor leve o moderado, como la cefalea y las crisis agudas de migraña y la fiebre, incluida la pirexia postinmunización. Está especialmente indicado en pacientes en los que los salicilatos u otros antiinflamatorios no esteroideos (AINE) están contraindicados, como los asmáticos o con antecedentes de úlcera péptica, o en niños menores de 16 años en los que los salicilatos se deben evitar a causa del riesgo de síndrome de Reye. En general, es preferible al ácido acetilsalicílico, sobre todo en las personas de edad avanzada, porque produce menor irritación gástrica. A diferencia del ácido acetilsalicílico y otros AINE, el paracetamol tiene poca actividad antiinflamatoria, que limita su utilidad para el tratamiento a largo plazo del dolor asociado a inflamación; sin embargo, es útil en el tratamiento de la artrosis, en la que el componente inflamatorio es mínimo. A dosis habituales, los efectos adversos son raros, pero una sobredosificación con una sola dosis de 10-15 g es muy peligrosa, porque puede producir necrosis hepatocelular y, con menor frecuencia, necrosis tubular renal.

La sobredosis de paracetamol ocurre cuando alguien accidental o intencionalmente toma más de la cantidad normal o recomendada de esta medicina. La sobredosis de paracetamol es una de las intoxicaciones más comunes en todo el mundo. Las personas con frecuencia piensan que el paracetamol es muy seguro. Sin embargo, puede ser mortífero si se toma en grandes dosis. Uno no debe tomar más de 4000 mg de paracetamol al día. Tomar más, especialmente 7000 mg o más, puede llevar a una fuerte sobredosis si no se trata. Los síntomas pueden incluir: dolor abdominal, pérdida del apetito, coma, convulsiones, diarrea, irritabilidad, ictericia, náuseas, sudoración, malestar estomacal, vómitos; es posible que los síntomas no se presenten sino hasta después de 12 horas o más de haber ingerido el paracetamol.

Fuente: Diccionario Crítico de Dudas de Medicina inglés-español, 2a. Ed. y OMS

Terminología técnica: unavoidable gas (gas fatal)

En la industria del gas natural se refiere al gas asociado a la producción petrolera, es decir, el gas natural que se produce de manera inevitable durante la producción de petróleo crudo para el cual no hay posibilidad de uso. Este gas natural existe en estado libre en un yacimiento que contiene petróleo, donde el gas se encuentra en contacto pero no disuelto con el aceite presente en el yacimiento. Esto lo diferencia del "gas asociado disuelto" (*associated-dissolved gas*) que es gas natural disuelto en el aceite presente en el yacimiento.

Fuente: Diccionario Técnico Bilingüe

Publicación del mes: The Instant Economist (Timothy Taylor)

Inflación, déficit, deuda externa, devaluación, etc., son términos que escuchamos con mucha frecuencia y que, la mayoría de las veces son ajenos para el público en general sin una formación en economía. En este libro, el autor, quien es editor en jefe de la publicación *Journal of Economic Perspectives*, de la Asociación de Economía de Estados Unidos (www.aeaweb.org), nos habla de temas de micro y macroeconomía en un lenguaje sencillo y accesible para el público en general. El libro aborda temas como externalidades negativas y medio ambiente (capítulo 12), externalidades positivas y tecnologías (cap. 13), bienes públicos (cap. 14), desigualdad (cap. 16), crecimiento económico (cap. 20), desempleo (cap. 21), dinero y banca (cap. 29), entre otros temas de interés general.

Destino del mes: Tolantongo, Hidalgo

Las grutas de Tolantongo se encuentran a pocos kilómetros de Ixmiquilpan. Son un conjunto de cuevas donde en la gruta principal fluye un río de aguas termales. La temperatura del río es de 34°C. Dentro de la gruta principal se encuentran formaciones geológicas como estalactitas y estalagmitas; la temperatura dentro de la gruta oscila entre los 35°C y 38°C.

El río termal atraviesa el fondo de la barranca, destacando por su color azul turquesa, el cual se debe a que al correr el agua sobre la roca viva cálcica, esta se va disolviendo a poco a poco en pequeñas partículas de cal, que contienen sales de magnesio y algunos otros cloruros generando la tonalidad azul que lo caracteriza.



Tendencias tecnológicas: Fotosíntesis inversa

Un equipo de científicos de la Universidad de Copenhague ha desarrollado un proceso de "fotosíntesis inversa", el cual convierte la biomasa en combustible empleando energía solar, lo cual podría llevar a nuevas formas de energía limpia. En el proceso de fotosíntesis inversa se agrega una enzima conocida como polisacárido lítico monoxigenasa (LPMO, por sus siglas en inglés) a la biomasa, mezcla a la cual se le agrega posteriormente clorofila. Al exponerse a la luz solar, las moléculas de los azúcares presentes en la biomasa se descomponen en químicos que posteriormente se pueden convertir en combustible, e incluso en bioplásticos.